

Terminografía adaptada a las necesidades del estudiante de traducción: los proyectos universitarios HUMANTERM y SIERTERM

Seminario IULATERM (UPF) - Barcelona, 13.04.2016

Prof. Dr. D. Fernando Contreras Blanco



Universidad
Europea

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES



MARCO TEÓRICO

«Me lo contaron y lo olvidé, lo vi y lo entendí, lo hice y lo aprendí»

Confucio

Objetivos: Comprender – Aprender – Retener.

No hay traducción de calidad sin recursos de calidad

No hay traducción especializada de calidad sin recursos terminológicos y fraseológicos de calidad

Hipótesis: Los estudiantes de traducción (grado y posgrado) encaran mejor la especialización con una metodología basada en el proceso global de traducción profesional que incide en aplicaciones terminológicas.



Metodología de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción científica y técnica (TCT): de la *terminoteca*© y el *girotrad*© al *diccionario de clase*© y la *plataforma terminológica*©.

Elaboración de la biblioteca del traductor en función de su especialización:

- *Terminoteca*© = biblioteca del traductor especializado en Ciencia y Tecnología (superdominio acotado por subdominios).
- *Econoteca*© = biblioteca del traductor especializado en Economía y Finanzas (superdominio acotado por subdominios).
- *Juridicoteca*© = biblioteca del traductor especializado en el ámbito jurídico (superdominio acotado por subdominios).

Aplicación del proceso global de traducción profesional en el aula-taller de TCT:

Enfoque profesionalizante (4º de carrera) y profesional (máster)

- *Girotrad*© = trabajo en equipo con rotaciones hasta completar las tareas de ponente, terminólogo, traductor y revisor: fase de pretraducción (inmersión temática y preparación terminológica y fraseológica), fase de traducción (traducción propiamente dicha) y fase de revisión (corrección de conceptos y revisión).



MARCO PRÁCTICO

- Fase de pretraducción: inmersión temática y preparación terminológica y fraseológica para alcanzar la macrocompetencia traductora
 - competencia documental: apoyo conceptual (textos paralelos)
 - competencia instrumental: apoyo terminológico y fraseológico (glosario, diccionario de clase o plataforma terminológica)
- Abarcabilidad de las plataformas HUMANTERM y SIERTERM:
 - Informática: entorno *Tiki Wiki* de código abierto
 - Traductología: competencia documental y competencia instrumental
 - Terminología: terminología aplicada o terminografía
 - Traducción: proceso global de traducción profesional.



RASGOS DIFERENCIADORES Y NOVEDOSOS DE HUMANTERM Y SIERTERM

- Salto cualitativo y cuantitativo (evolución natural en materia de recursos para la traducción): léxico → glosario → tesoro → diccionario bilingüe → diccionario monolingüe → enciclopedia → diccionario de clase → banco de datos terminológico → diccionario del traductor → plataforma terminológica
- Delimitación del área por subdominios (en la medida de lo posible)
- Contextualización (macrocontexto o contexto definitorio) + fuente
- Definición (por comprensión) (en la medida de lo posible)
- Observación (etimológica, histórica, epistemológica, de uso, técnica, lingüística, terminológica, combinación léxica y referente cultural) (en la medida de lo posible)
- Variación (variantes)
- Sinonimia (absoluta) (en la medida de lo posible)
- Fuentes abreviadas y bibliografía desglosada
- Referencias cruzadas como hipervínculos (remisiones a términos intrínsecamente relacionados)
- Ilustración (términos concretos)

Rúbrica de evaluación de la ficha terminológica trilingüe (ES-EN-FR) Alimentación y actualización de las plataformas terminológicas HUMANTERM y SIERTERM

Aspectos informáticos, lingüísticos, fraseológicos y culturales	Aspectos terminológicos
Manejo y dominio del entorno Tiki Wiki	Extracción terminológica (criterios de selección: opacidad, indispensabilidad, dificultad y utilidad)
Introducción de datos en plantillas	Campos de aplicación o de pertenencia (dominios y subdominios)
Ortografía	Contextos (contexto definitorio o macrocontexto)
Gramática	Definiciones (por comprensión)
Tipografía	Notas u observaciones (etimológica, histórica, epistemológica, técnica y terminológica)
Puntuación	Variación (variantes)
Categoría gramatical	Sinonimia (absoluta)
Redacción y estilo	Referencias cruzadas como hipervínculos (remisiones)
Combinaciones o colocaciones léxicas	Ilustración (términos concretos)
Interrelaciones culturales (referente cultural)	Fuentes por apartado (pertinencia y fiabilidad)
Revisión	Bibliografía (normas bibliográficas)



▪ **MUESTRARIO**

- **acromatopsia** → HUMANTERM
- **ambliopía** → HUMANTERM
- **amianto** → HUMANTERM
- **anorexia** → HUMANTERM
- **ántrax** → HUMANTERM
- **balsa** → HUMANTERM
- **blefaritis** → HUMANTERM
- **bulimia** → HUMANTERM
- **carbunco** → HUMANTERM
- **cíborg** → SIERTERM
- **coque** → SIERTERM
- **corea** → HUMANTERM
- **E. Coli** → HUMANTERM
- **diplopía** → HUMANTERM
- **efecto mariposa** → SIERTERM
- **hemoptisis** → HUMANTERM
- **matasiete** → HUMANTERM
- **miasis** → HUMANTERM
- **viruela** → HUMANTERM
- **virus del Ébola** → HUMANTERM

■ BIBLIOGRAFÍA

HUMANTERM - Plataforma colaborativa para la creación y gestión de terminología plurilingüe en el ámbito humanitario. Universidad Europea, Campus de Villaviciosa de Odón (Madrid).

<http://www.humantermuem.es/tiki-index.php>

LABTERM - Portal de recursos terminológicos y fraseológicos imprescindibles para la traducción e interpretación en general, LABTERM da cabida, entre otros, a los proyectos de investigación terminológica HUMANTERM y SIERTERM.

<http://www.labterm.es/tiki-index.php>

SIERTERM - Plataforma colaborativa para la creación y gestión de terminología trilingüe en los ámbitos de los Sistemas Inteligentes y las Energías Renovables. Universidad Europea, Campus de Villaviciosa de Odón (Madrid).

<http://www.sierterm.es/tiki-index.php>



¡GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN!

MOLTES GRÀCIES!



**Universidad
Europea**

LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

Madrid

Valencia

Canarias

Rúbrica de evaluación de la ficha terminológica trilingüe (ES-EN-FR)

Alimentación y actualización de las plataformas terminológicas HUMANTERM y SIERTERM

Aspectos informáticos, lingüísticos, fraseológicos y culturales	Aspectos terminológicos
Manejo y dominio del entorno <i>Tiki Wiki</i>	Extracción terminológica (criterios de selección: opacidad, indispensabilidad, dificultad y utilidad)
Introducción de datos en plantillas	Campos de aplicación o de pertenencia (dominios y subdominios)
Ortografía	Contextos (contexto definitorio o macrocontexto)
Gramática	Definiciones (por comprensión)
Tipografía	Notas u observaciones (etimológica, histórica, epistemológica, técnica y terminológica)
Puntuación	Variación (variantes)
Categoría gramatical	Sinonimia (absoluta)
Redacción y estilo	Referencias cruzadas como hipervínculos (remisiones)
Combinaciones o colocaciones léxicas	Ilustración (términos concretos)
Interrelaciones culturales (referente cultural)	Fuentes por apartado (pertinencia y fiabilidad)
Revisión	Bibliografía (normas bibliográficas)